

Guillaume Candela (John Carter Brown Library – Brown University).

Palabras y conceptos guaraníes en la documentación colonial del Paraguay.

A pesar de que las fuentes coloniales producidas en Paraguay durante el siglo XVI no demuestran una atención particular a la traducción y a la descripción de los conceptos sociales y políticos de los pueblos indígenas en lengua guaraní, observamos en algunos casos que los actores de la colonia transcribieron en sus cartas, palabras y conceptos en lengua guaraní que bien o mal fueron traducidas. A lo largo de esta ponencia, estudiaremos la presencia y el uso de la lengua guaraní en la documentación castellana durante el proceso de conquista del Paraguay entre 1537 y 1590. A partir de un análisis comparativo de las fuentes quinientistas y de las primeras publicaciones del padre Antonio Ruíz de Montoya, nos detendremos en analizar la evolución de las palabras y conceptos guaraníes tales como angaipa, aguye, pa'í, teyupa y otros. Este estudio pretende brindar una nueva clave de lectura de la lengua guaraní hablada en la Cuenca del Plata durante los siglos XVI y XIX.